

Presentation Dutch AAT
At the Meeting of Multilingual Terminology Working Group
The Getty Research Institute, Los Angeles, 7 November 2011

The Dutch AAT

Updating and the approach to Dutch
AAT contributions

By: Reem Weda and Reinier van 't Zelfde



11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

1

Contents

- Introduction
- Current state of affairs
- Improvements Dutch AAT
- Translation issues
- Updating via webservice
- Questions



11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

2

Introduction

Mission:

The structural continuation of the Dutch AAT in the field of cultural heritage, one that stays congruent with the Getty AAT, is a trusted source for users, who can participate in its development.



11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

3

Current state of affairs



11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

4

What happened since...

Goals:

- Update Dutch AAT with 2010 data 
- Determine methodology 
- Validating Dutch candidate-terms 



11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 5

New Dutch Concept

1
bekerschroeven (edelsmeedwerk) = glass holders (plate)
 preferred parent:
 non-preferred pa



scope note:
 A glass holder is a foot a
 were made as prestige o
 were often commissione
 wealthy burghers had ac
 declined after 1650. Mo
 They were always sumpt
 figure, a sea-horse or an

...e firmly clamped. They
 5th century glass holders
 By the 17th century,
 Although the fashion
 nze, silver or silver gilt.
 en formed a human

11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 6

New Dutch Concept

2. Schutterstukken
<paintings by subject type>



11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 7

New Dutch Concept



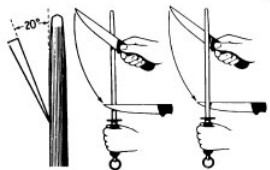
...y the
 round,
 hical
 or
 name
 ne

11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 8

New Dutch Concept

4. aanzetstalen = honing steels

broader term [metal-cutting and -grinding tools](#)
 scope note
 Steel rods or pens with a handle, usually ridged, used for sharpening knives and other sharp objects .

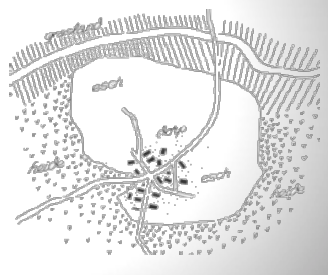


11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 9

New Dutch Concept


5. esdorpen = nucleated villages

broader term [villages](#)
 scope note
 Settlement in which almost all the habitations are confined to the actual village. The nucleus is surrounded by open fields (essen) divided into blocks.



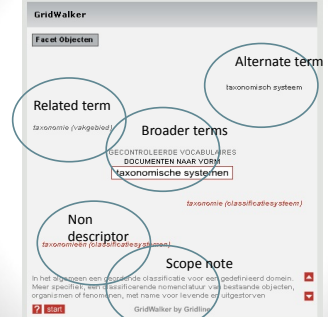
11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 10

Further Improvements: browser



11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 11

Further Improvements: Gridwalker



11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 12

Translations

Plus 750 translations

...

case binding = **harde band** (boekbinden)

biggins = **kindermutsen**

beehive ovens = **koepelovens**

ball-burnishing = **kogelpolijsten**

flagging irons = **lisijser, listrekker, afhaalder,**

biezeklauw (up to 4 Dutch synonyms)

fortlets = **mini-forten**

...

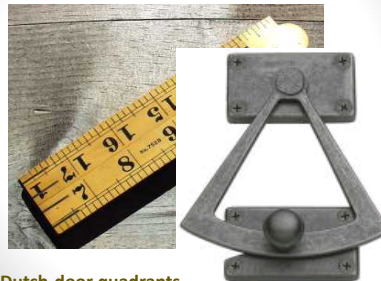
11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

13

Translating issues: Non-equivalents

blindman's rules



Dutch-door quadrants

11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

14

Translation issues

Identical multilingual terms

British gum, patchwork, lofts, glens, computer-aided engineering, hot pants = **hete broeken?**

Styles and Periods facet

Collegiate Gothic, Mbuti, Peiligang-Cishan

- Checked by former editors
- Loanwords

11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

15

Translation issues: changing a facet name

Old situation:

Agents facet = facet Agenten
(US) (NL)

Agents: agenten? – agens? → actoren (actors)

New translation:

Agents facet = Actoren en Levende organismen
(Actors and Living organisms)

11/07/11

RKD - Dutch AAT Update

16

Updating and editing via the Webservice

AATget subject AATGetMerged SubjectID AATGetrevision History

11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 17

Thank you for your attention!

Questions?

11/07/11 RKD - Dutch AAT Update 18